

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse STE = ÉRASME 1516 à 1535 + Robert ÉTIENNE 1546 à 1551**

<b>Matthieu 6:9b-13</b>		<b>Luc 11:2b-4</b>	
	<p><sup>7</sup> Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte( w[sper oi` evqnikoi,\  dokou/si ga.r o[ti evn th/] polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ  <sup>8</sup> mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j/\   <b>oi=de</b> ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete( pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ</p>		<p><sup>1</sup> Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw  tini. proseuco,menon( w`j evpau,sato( <b>ei=pe</b>, tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n( Ku,rie( di,daxon h`ma/j proseu,cesqai( kaqw.j kai. VIwa,nnhj <b>evdi,daxe</b> tou.j maqhta.j auvto/Å</p>
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\	2a	<b>ei=pe</b> de. auvtoi/j( {Otan proseu,chsqe( le,gete(
9b	<p>Pa,ter h`mw/n  o` evn toi/j ouvranoi/j(</p> <p>a`giasqh,tw to. o;noma, sou\ </p>	=	<p>Pa,ter <b>h`mw/n</b>  <b>o` evn toi/j ouvranoi/j(</b></p> <p>a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ</p>
10	<p>evlqe,tw h` basilei,a sou\ </p> <p>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</p> <p>w`j evn ouvranw/( kai. evpi. th/j gh/j)\ </p>	=	<p>evlqe,tw h` basilei,a souÅ</p> <p><b>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</b></p> <p><b>w`j evn ouvranw/( kai. evpi. th/j gh/jÅ</b></p>
11	<p>to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion  do.j h`mi/n sh,meron\ </p>	= sh,meron	<p>to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion  di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ</p>
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n( w`j kai. h`mei/j <b>avfi,emen</b> toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata ≈	<p>kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(</p> <p>kai. ga.r auvtoi. <b>avfi,emen</b> panti. ovfei,lonti h`mi/nÅ</p>
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(	=	<p>kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n(</p>
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å	=	<b>avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å</b>
	<b>ofti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xā</b>		Ø
	<b>eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ</b>		Ø
	<p><sup>14</sup> eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ </p> <p><sup>15</sup> eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij <b>ta. paraptw,mata auvtw/n(</b> ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ</p> <p>(Mat 6:7-15 STE)</p>		<p><sup>5</sup> Kai. <b>ei=pe</b> pro.j auvtou,j( Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon( kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou( kai. ei;ph  auvtw/( Fi,le( crh/so,n moi trei/j a;rtouj(</p> <p><sup>6</sup> evpeidh. fi,loj [mou] parege,neto evx o`dou/ pro.j me( kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/  </p> <p><sup>7</sup> kavkei/noj e;swqen avpokripei.j ei;ph ( Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai( kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ</p> <p><sup>8</sup> le,gw u`mi/n( eiv kai. ouv dw,sei auvtw/  avnasta,j( dia. to. ei=nai <b>auvto/</b></p>

STE = Stephanus (Robert Étienne) 3<sup>ème</sup> édition (1550), basée sur la 5<sup>ème</sup> édition d'Érasme (1535), source du SCR "Textus Receptus" édité par Scrivener (1889) ≈ le "Robinson-Pierpoint Majority Text" (BFT et BYZ) de 1979-1986-2005.

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

			<b>fi,lon(</b> dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgergei.j dw,sei auvtw/  o[swn crh/ zeiÅ (Luc 11:1-8 STE)
--	--	--	--